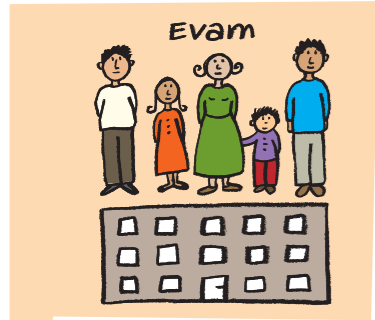


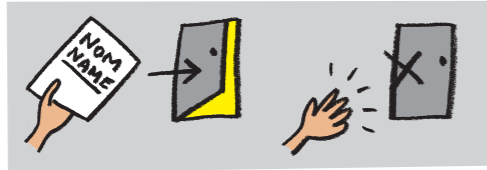
RÈGLEMENT DE MAISON: FOYERS HOUSE RULES: SHELTERS

Vu les art. 30 et 50 de la Loi sur l'aide aux requérants d'asile et à certaines catégories d'étrangers (LARA), l'EVAM décide:

According to articles 30 and 50 of the Law on aid for asylum seekers and certain categories of foreigners (LARA), EVAM decides:



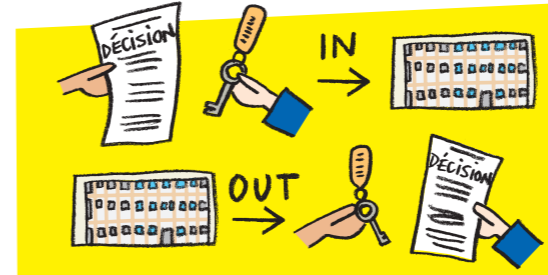
1 Le foyer est réservé à l'hébergement des personnes placées par l'EVAM. The shelter is exclusively reserved for the accommodation of persons placed there by EVAM.



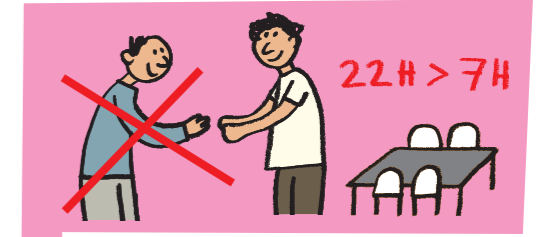
2 L'accès au foyer est interdit aux personnes en situation irrégulière, sauf si elles sont munies d'une décision valable d'octroi d'aide d'urgence délivrée par le SPOP. Access to the shelter is forbidden to persons in an irregular situation, unless they are in possession of a valid grant of emergency support supplied by SPOP.



3 Chaque résident ou visiteur est tenu de se conformer aux instructions du personnel d'encadrement relatives à l'organisation du foyer, ainsi qu'aux indications écrites figurant dans le bâtiment. All residents and visitors shall be obliged to follow the instructions of the management staff in what concerns the organisation of the shelter, as well as the written indications displayed in the building.



4 Dans les foyers d'aide d'urgence pour célibataires, l'utilisateur se soumet à chaque entrée, à une fouille sommaire et donne sa décision d'octroi d'aide d'urgence au surveillant, qui lui remet sa clef. A chaque sortie de l'utilisateur, le surveillant restitue la décision d'octroi d'aide d'urgence en échange de la clef. In the shelters providing emergency support to single persons, users shall submit to a summary search on each entry and shall give their grant of emergency support to the security officer. They will then be given their keys. Each time users leave the building, their grant of emergency support will be returned to them by the security officer in exchange for the key.



5 Sauf cas prévus à l'art. 6, les visites sont interdites entre 22h00 et 07h00. Chaque résident est responsable de faire respecter cet horaire à ses invités. – Le nombre de visiteurs simultanés peut être limité. – L'accès des visiteurs peut être interdit à certaines parties du bâtiment dûment signalées. – Les visiteurs peuvent être tenus de présenter et de déposer une pièce d'identité ou une décision valable d'octroi d'aide d'urgence auprès du personnel de surveillance et de se soumettre à une fouille sommaire.

Except for cases provided for in article 6, visits are forbidden between the hours of 10.00 pm and 7.00 am. All residents are responsible for seeing to it that their visitors respect these hours.

- The number of visitors at any one time may be limited.
- Access by visitors to certain parts of the building may be forbidden, as indicated accordingly.
- Visitors may be required to present and deposit their identity papers or a valid grant of emergency support with the security personnel and to submit to a summary search.



6 Les responsables phases et secteurs sont seuls habilités à délivrer des autorisations de passer la nuit en faveur de visiteurs, aux conditions suivantes: – la demande doit être faite par le résident au moins 48 heures à l'avance, – la durée de l'autorisation est limitée à 3 nuits consécutives, – le résident est responsable et répond des actes de son invité pendant la durée de son séjour. Le nombre simultané d'autorisations de passer la nuit peut être limité.

Those responsible for stages and sectors are the only persons entitled to grant visitors authorisation to stay the night, on the following conditions:

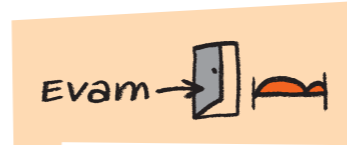
- the request must be made by the resident at least 48 hours in advance,
- the duration of the authorisation shall be limited to 3 consecutive nights,
- the resident shall be responsible and answerable for the actions of guests for the duration of their stay. The number of authorisations to stay the night at any one time may be limited.



7 Les collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui sont autorisés à expulser toute personne ne respectant pas le présent règlement. Employees of EVAM or persons acting on the authority of EVAM are authorised to expel any person who does not respect the present rules.



11 La participation aux nettoyages collectifs peut être exigée, selon les directives de l'intendant. Residents may be expected to contribute to collective cleaning operations, according to the instructions of the superintendent.



8 Les collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui ont accès aux chambres. Employees of EVAM and persons acting on the authority of EVAM have the right of access to the rooms.



9 Chacun respecte le calme et la tranquillité d'autrui de jour comme de nuit, en particulier entre 22h00 et 07h00. Everyone shall respect the peace and quiet of others by day as by night, in particular between the hours of 10.00 pm and 7.00 pm.



10 Chaque résident est responsable de l'entretien quotidien et de la propreté de sa place en chambre, du matériel mis à disposition, ainsi que des lieux communs. All residents are responsible for the daily upkeep and cleanliness of their part of the room, of the materials supplied to them and of the shared areas of the building.



12 Chaque résident est responsable de retirer son courrier, selon les directives des collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui. All residents are responsible for collecting their post, in accordance with the instructions of employees of EVAM or persons acting on the authority of EVAM.



13 Les surveillants, en collaboration avec le reste du personnel, assurent le contrôle journalier des présences. Une absence injustifiée de plus de 5 jours entraîne une annonce provisoire de disparition ainsi qu'une suppression de l'assistance financière et une réattribution de la place laissée vacante. The security officers, in collaboration with the rest of the personnel of the establishment, shall check the presence of residents on a daily basis. An unjustified absence of more than 5 days shall lead to a provisional announcement that the resident is missing, as well as to the cessation of financial assistance and the reallocation of the place left vacant.



14 Chaque usager est seul responsable de ses effets personnels. All users are solely responsible for their personal effects.



15 Tout apport de mobilier personnel est interdit; les appareils sonores (TV, stéréo, ordinateur) sont soumis à autorisation de l'intendant. Residents are not allowed to bring any personal furniture with them. Noisy equipment (TV, stereo players, computers) shall be subject to authorisation by the superintendent.



16 Sont interdits:

- l'utilisation d'appareils sonores ou bruyants,
- le fait de fumer à l'intérieur du bâtiment,
- la préparation de repas dans les chambres,
- tout comportement irrespectueux, agressif ou menaçant,
- la consommation abusive d'alcool et l'état d'ivresse,
- la détention d'armes et d'objets dangereux,
- l'usage, la vente et la détention de drogues.
- l'exercice de la prostitution ou de toute autre activité commerciale.

The following are forbidden:

- the use of loud or noisy equipment,
- smoking inside the building,
- preparation of meals in the rooms,
- any kind of disrespectful, aggressive or threatening behaviour,
- drunkenness and the abusive consumption of alcohol,
- the possession and use of weapons and dangerous objects,
- the use, fabrication, sale or possession of drugs.
- prostitution or any other commercial activity.



17 Chacun est tenu de signaler tout problème important aux collaborateurs de l'EVAM ou mandatés par lui. En cas de problème grave, se référer aux numéros d'urgence affichés au panneau officiel. Tout problème relatif à l'organisation et au fonctionnement du foyer peut être signalé aux responsables phases et secteurs en sollicitant un rendez-vous. All residents are obliged to indicate any important problem to the employees of the establishment or persons acting on the authority of EVAM. In case of severe problems, please refer to the emergency numbers displayed on the official notice board. Any problem relating to the organisation or functioning of the shelter may be indicated to those responsible for stages and sectors and a meeting requested.



18 La non-observation de ce règlement, ainsi que tout usage abusif de la prestation d'hébergement, peuvent notamment entraîner: – une dénonciation auprès des autorités compétentes, – une modification de l'assistance, – l'exclusion du foyer pour une durée déterminée. Failure to observe these rules, as well as any abusive use of the accommodation provided, may lead to the following consequences: – the offender may be denounced to the competent authorities, – the terms of support may be modified, – the offender may be banned from the shelter for a certain period.